

The Singable Techniques are Used in Emma Heesters's Translated Lyrics

by . .

Submission date: 31-Jul-2023 05:27AM (UTC+0700)

Submission ID: 2139025955

File name: hniques_are_Used_in_Emma_Heesters_s_Translated_Lyrics_edited.doc (89K)

Word count: 3969

Character count: 19957

The Singable Techniques are Used in Emma Heesters's Translated Lyrics

Abstract: The aims of this study were to investigate the singability found in translated covered lyrics found in translated covered lyrics of “Melukis Senja”, “Maafkan Aku”, and “Cuek” by Emma Heesters. The study was conducted by using a content analysis research. The data of this study were taken from the lyrics of “Melukis Senja”, “Maafkan Aku”, and “Cuek”. The data of this study were the translated lyrics songs that appeared in “Melukis Senja”, “Maafkan Aku”, and “Cuek” songs. The data analysis was taken by observing, take notes, make a table the data based on the theory proposed by Franzon and Low. The findings indicated there are singable lyrics different from one of another. Based on the research results, the most frequently singable lyrics was the “Melukis Senja” song. There were even several singability served more than one purpose. Singability which served as an evaluation for the lyrics that has been translated by the translator.

Keywords: covered songs lyrics, Melukis Senja, Maafkan Aku, Cuek, techniques translating choices

INTRODUCTION

In popular music, a cover version is making a new whole execution or recording by a performer other than to remain unique performing or composing of the tune. In other words, a cover song is a performance of singing the original singer's song with cover-maker skill and voice. Sometimes when doing a cover song, the cover maker change the adlibs or sometimes the way the original singer sang the song. The cover maker will make the way they cover the song more unique and different to make the singer look at the changes of the song the cover maker makes.

As also Franzon states “until recently, translations of songs within TS have received little attention. One reason is that the professional identities of the people translating the songs are not clear” (Franzon 2008, 374). Franzon (2014) explains that “there is a lot of interest in translating various types of songs, but do not see it very often. The research is speckled and done by expert students and weird people in college undergraduates.”

Singable text translators face the challenge of not only translating the original words but also taking into other problems there are musical and linguistic that can be seen in the final work such as prosody, rhyme, length of the sound, and singing ability of specific sounds are just some of it. The translation of verses isn't a broadly examined point in spite of the wide assortment of such interpretations in a few sorts of languages and the basic part that tunes play in people's lives. Winning inquire about centers on "the compound of verbal and melodic talk" in operatic interpretations (Gorlee 1997:235). Whereas Moo talks about Vermeer's (1978) Skopos hypothesis, which centers on the commonsense properties of the SL, TL moreover centers on the reason of the act of interpretation. Thus, Vermeer's theory extends to commonly debated concepts of translation equivalence or fidelity. Minimizing translation types relies too much on restoring ST linguistics and applying more functionality. Another formal aspect of a well sung translation is the translation process and method used. The reason so many attempts to translate singables go wrong is that there are two problems, the inborn trouble of the journey and the destitute methodology of a few of the individuals trying to make it. There are the example of translation based on rhyme:

Source Text: Twinkle, twinkle, little star. How I wonder what you are

Target Text: Kerlap-kerlip, bintang kecil. Aku membayangkan seperti apa dirimu

The Singable Techniques are Used in Emma Heesters's Translated Lyrics

ORIGINALITY REPORT

18%

SIMILARITY INDEX

18%

INTERNET SOURCES

5%

PUBLICATIONS

0%

STUDENT PAPERS

PRIMARY SOURCES

1	journal.unnes.ac.id Internet Source	5%
2	zoom-dev.btp.ac.id Internet Source	4%
3	repository.uinjambi.ac.id Internet Source	3%
4	pdfs.semanticscholar.org Internet Source	2%
5	eprints.iain-surakarta.ac.id Internet Source	2%
6	dspace.library.uu.nl Internet Source	1%
7	www.researchgate.net Internet Source	1%
8	www.melodlist.com Internet Source	1%
9	digilib.uinsby.ac.id Internet Source	<1%

10

Wati Purnama Sari. "KINDS OF TRANSLATION USED IN TRANSLATING BUDI DOREMI'S SONG ENTITLED "MELUKIS SENJA" TRANSLATED BY EMMA HEESTERS", Jurnal Sosial Humaniora dan Pendidikan, 2022

Publication

<1 %

Exclude quotes Off

Exclude matches Off

Exclude bibliography On

The Singable Techniques are Used in Emma Heesters's Translated Lyrics

GRADEMARK REPORT

FINAL GRADE

/0

GENERAL COMMENTS

Instructor

PAGE 1

PAGE 2

PAGE 3

PAGE 4

PAGE 5

PAGE 6

PAGE 7

PAGE 8

PAGE 9
